

Percepciones formativas, relevancia de asignaturas y contenidos presentes en las carreras de traducción e interpretación de idiomas: una mirada desde la perspectiva de los estudiantes

Formative perceptions, relevance of subjects and contents present in the careers of language translation and interpretation: a look from the perspective of the students

Didier Aguilar

Universidad de Atacama
Chile

ONOMÁZEIN | Número especial X
Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación: 159-172
DOI: 10.7764/onomazein.ne10.9
ISSN: 0718-5758



Didier Aguilar: Facultad de Humanidades y Educación, Departamento de Idiomas, Universidad de Atacama, Chile. | E-mail: didier.aguilar@uda.cl

Fecha de recepción: septiembre de 2021
Fecha de aceptación: marzo de 2022

Resumen

El siguiente artículo describe la metodología, los procedimientos y resultados de un estudio llevado a cabo para recolectar, describir y actualizar información basado en la percepción de estudiantes en formación, egresados y titulados de las carreras de traducción e interpretación de idiomas, sobre sus preferencias acerca de contenidos, talleres y cursos que deberían ser obligatorios, o al menos estar disponibles, en sus respectivas mallas curriculares y la relevancia de cada uno de ellos. Los datos aportados por los participantes de este estudio permiten clasificar en orden de importancia dichos contenidos e indican los que son transversales a todas las carreras de traducción o interpretación de idiomas. El enfoque de este estudio es cuantitativo y el alcance de la investigación es de tipo descriptivo puesto que se analizan los datos obtenidos y la implicancia declarada por las votaciones de los participantes. La recolección de los datos se hizo por medio de una encuesta electrónica que fue difundida en línea a través de grupos y redes de traducción e interpretación nacionales y extranjeros. La encuesta fue respondida por 175 participantes, distribuidos entre los países de Chile, Argentina, España, Venezuela y México, entre los meses de junio y agosto del año 2021, y los resultados son utilizados como instrumento de evaluación para apoyar actuales o futuros programas de estudio.

Palabras clave: percepciones formativas; enseñanza de la traducción y la interpretación; diseño curricular; aprendizajes significativos; propuesta de mejoramiento educativo.

Abstract

The following article describes the methodology, procedures, and results of a study carried out to collect, describe, and update information based on the perception of students in training, graduates, and graduates of language translation and interpreting careers about their preferences regarding contents, workshops, and courses that should be mandatory, or at least available, in their respective curricula and the relevance of each of them. The data provided by the participants of this study allows to classify these contents in order of importance and show those that are transversal to all language translation or interpreting careers. The approach of this study is quantitative and the scope of the research is descriptive since it analyzes the data obtained and the implication declared by the participants' votes. The data collection was done through an electronic survey that was disseminated online through national and foreign translation and interpretation groups and networks. The survey was

answered by 175 participants, distributed among the countries of Chile, Argentina, Spain, Venezuela, and Mexico, between the months of June and August 2021, and the results are used as an evaluation tool to support current or future study programs.

Keywords: formative perceptions; translation and interpretation teaching; curriculum design; significant learning; educational improvement proposal.

1. Introducción

Constantemente se habla acerca del rol del traductor e intérprete en la sociedad y de su importancia como un puente entre culturas, valor agregado que tienen dichas carreras y su implicancia en la transferencia de mensajes, ideas, sentimientos y cualquier elemento o componente que involucre una reacción en el receptor. Se considera de suma importancia la necesidad de traductores e intérpretes en un mundo globalizado, donde, producto de la pandemia que afectó al mundo el 2019, la tecnología más que nunca se ha hecho un aliado de los profesionales.

Pero pese a lo anterior, en el plano educacional es significativo señalar que muchas de las competencias que se le entregan al estudiante de estas carreras tienen relación con elementos estrictamente afines con la experiencia formativa y que se estructuran de forma tal que se logre adquirir dichas competencias antes de egresar o finalizar la carrera de traductor o intérprete.

Dentro de este punto, la competencia traductora (Galán, Kuznik, Olalla-Soler, Rodríguez-Inés y Romero, 2017) se consolida como la guía a seguir para los formadores de traductores e intérpretes, la cual entrega una serie de niveles de competencias fundamentales para desarrollar y declarar en cualquier perfil de egreso para el logro de aprendizajes de estos profesionales.

Hoy en día también se han vuelto primordiales las habilidades blandas, que cumplen un rol protagónico al momento de la contratación de profesionales de nuestro sector (Singer, Guzmán y Donoso, 2009, citado desde Chávez y otros, 2016), las cuales en sí son vistas como competencias personales que cada uno de nosotros desarrolla a lo largo de su vida y en diferentes situaciones contextuales.

De acuerdo con Marrero, Mohamed y Triadú (2018), las habilidades blandas son necesarias para la formación integral del estudiante universitario. Una investigación realizada por ellos explica que el estudiante, al egresar de la educación superior e integrarse al ámbito laboral, no solo debe tener un determinado conocimiento técnico o competencias profesionales, sino que también es obligatorio un complemento de habilidades que le permitan lograr relaciones interpersonales y conocimientos para entender el mercado de trabajo.

1.2. Pregunta de investigación

¿Cuáles son las preferencias que los estudiantes y profesionales tienen sobre temas de estudio, asignaturas y talleres impartidos que debieran ser incluidos en las carreras de traducción e interpretación de idiomas?

1.3. Objetivo general

Clasificar por orden de importancia asignaturas, talleres y contenidos que debiesen ser transversales a todas las carreras de traducción o interpretación de idiomas, así como el fundamento para considerar dichos contenidos.

1.4. Objetivo específicos

1. Constituir un insumo de apoyo para los procesos de revisión y actualización curricular de las carreras de traducción e interpretación.
2. Analizar las respuestas de los participantes desde sus creencias para entender la valoración que tienen de contenidos presentados en el currículo formativo del futuro traductor e intérprete. (Estudio paralelo).

2. Metodología

El enfoque de este estudio es cuantitativo y el alcance de la investigación es de tipo descriptivo puesto que se exponen las características más relevantes del trabajo que realizan traductores profesionales residentes en Argentina, Chile y España.

Para la recolección de los datos se diseñó una encuesta electrónica que fue publicada en línea. Los sujetos encuestados corresponden, como se señala a continuación, a traductores profesionales que residen en estos tres países, quienes respondieron la encuesta entre los meses de junio y septiembre de 2021.

2.1. Análisis descriptivo del instrumento de recolección de datos

En la encuesta realizada participaron 175 sujetos, entre estudiantes y profesionales de Chile, Argentina, España y Venezuela. El cuestionario se compone de 9 preguntas obligatorias, de las cuales 3 son específicamente para recopilar información sobre la carrera a la que pertenece o que estudia, nivel educacional y edad promedio. Las 7 preguntas restantes se indican para conocer transversalmente las preferencias de los encuestados respecto a las asignaturas y contenidos que deben ser parte de su malla curricular.

Finalmente, el cuestionario incluye 5 preguntas opcionales que se entregan a los encuestados para argumentar las preferencias realizadas, con el fin de ahondar en las creencias que arraigan, o a través de sus experiencias estudiando la carrera y sus percepciones sobre los contenidos que generalmente presentan las mallas de estudio de forma transversal, en las cuales se sustentan las respuestas recolectadas. (Investigación paralela).

Las preguntas de la encuesta se enumeran de la siguiente forma:

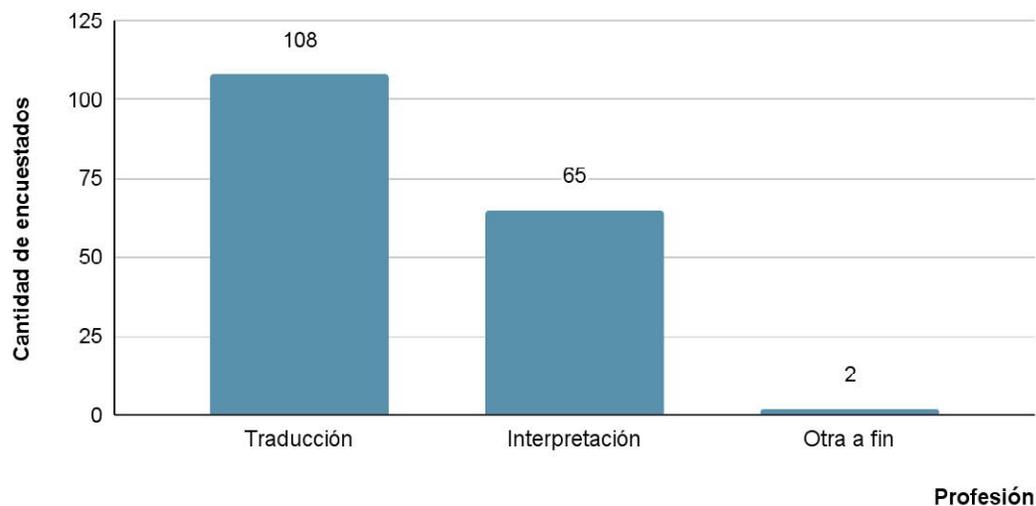
1. ¿Cuál es la profesión o carrera que actualmente estudia o a la que pertenece?
2. Indique su país de origen.
3. ¿Cuál es su nivel educacional?
4. Indique su edad.

5. De las siguientes opciones, indique su propuesta de asignaturas obligatorias.
6. ¿La práctica profesional debe comenzar desde el inicio de la malla curricular?
7. ¿Los talleres son importantes en una malla curricular?
8. De las siguientes opciones, indique su propuesta de talleres electivos.
9. De las siguientes opciones, indique su propuesta de temas de estudio relevantes.
10. De las siguientes opciones, elija uno de los siguientes sellos que considere idóneo para la carrera de traducción / interpretación de idiomas.

3. Resultados de la encuesta

GRÁFICO 1

Profesión o carrera que estudia

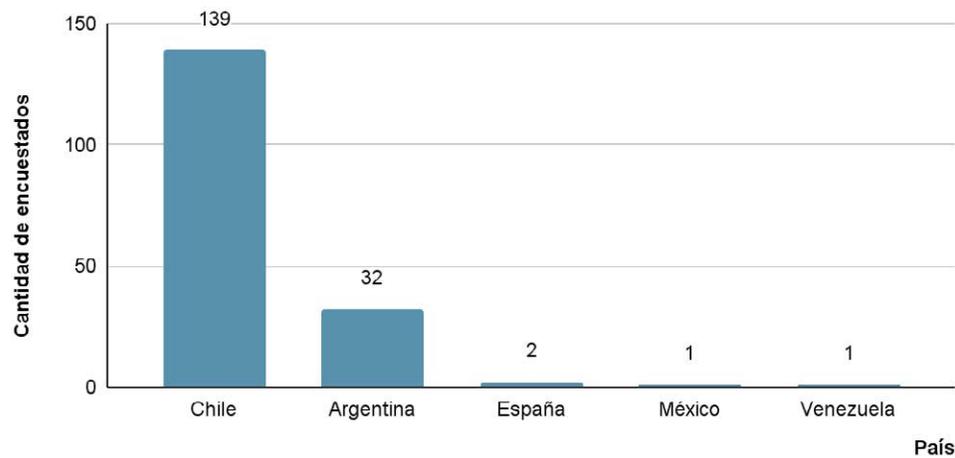


Los resultados de la encuesta en esta primera tabla indican que 108 (61.71%) de los encuestados son traductores o estudiantes de esta carrera, 65 de ellos (37.4%) son intérpretes y, finalmente, 2 de ellos (1.14%) son profesionales con carreras afines al estudio.

El gráfico de arriba muestra que los traductores superan ampliamente en contribución a los intérpretes y a otros lingüistas que participaron en este estudio, lo que al analizar los datos se explica porque la mayoría de los participantes son estudiantes en formación (cf. gráfico 3) y también porque el país de la mayoría de los encuestados es Chile (cf. gráfico 2). Esto a priori señala que la mayor parte de las universidades imparte traducción por sobre interpretación, o simplemente no hubo una mayor participación de los segundos. Estas son solo interpretaciones, pero podrían analizarse en detalle en un estudio delimitado para entender por qué la traducción es predominante por sobre la interpretación, desde el aspecto práctico.

GRÁFICO 2

País de origen

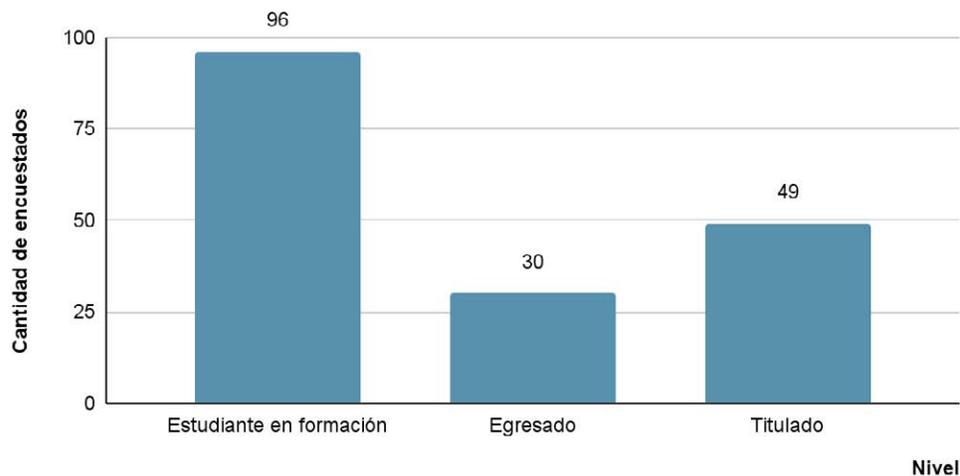


El total de los encuestados, entre traductores, intérpretes y otros profesionales, es de 175 participantes; al desglosar esta información (cf. gráfico 2) podemos observar que 139 (79.43%) son chilenos, 32 (18.29%) son argentinos, 2 (1.14%) de ellos son de España y finalmente México y Venezuela tienen un participante, que corresponde al 0.57% del total de encuestados.

Esta recopilación de información se hizo desde finales del mes de junio e inicios de septiembre del 2021, y aunque la cantidad de encuestados es considerable, considerando el tiempo otorgado para la recolección, es pertinente señalar que este tipo de estudio puede actualizarse, ya que los datos se pueden acumular y comparar a través del tiempo (Cadena, Rendón, Aguilar-Ávila, Salinas-Cruz, Cruz-Morales y Sangerman-Jarquín, 2017).

GRÁFICO 3

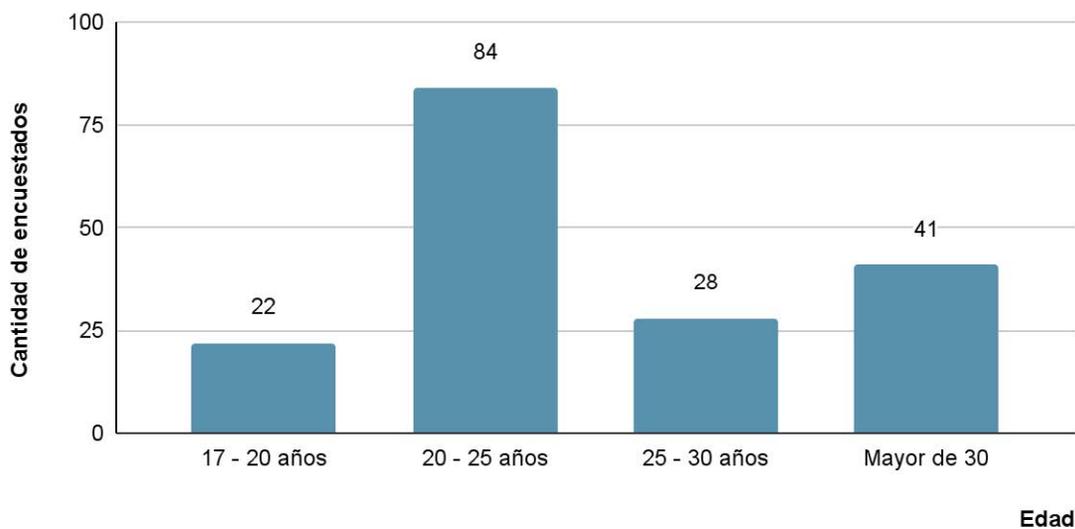
Nivel educacional



El gráfico número 3 de los resultados de la encuesta indica el nivel educacional de los estudiantes. Podemos observar un total de 96 encuestados que declaran ser estudiantes en formación (58.6%), 30 egresados (17.14%) y 49 titulados (28%). Esta información se considera ineludible para lograr entender el grado de participación y representatividad de los encuestados, y cómo lo anterior junto con las razones para la elección de una u otra respuesta en las preguntas posteriores (se analiza en otro estudio) muestra una visión más homogénea desde diferentes etapas para el desarrollo profesional de dichos encuestados.

GRÁFICO 4

Edad promedio participantes

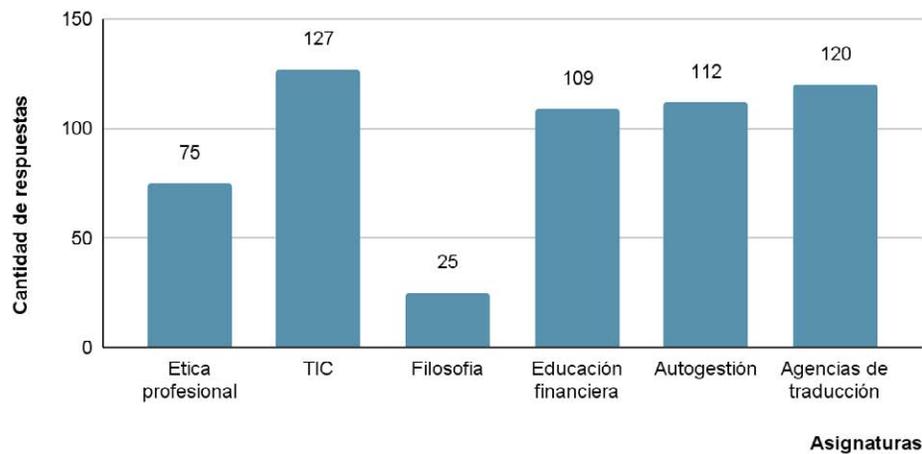


Los datos del gráfico número 4 entregan información recabada sobre la edad promedio de los participantes. La participación se compone de un total de 22 encuestados en el rango de 17-20 años, lo que representa un 12.57% de la muestra. Luego tenemos 84 participantes que se sitúan dentro de los 20 a 25 años (48%). Finalmente siguen 28 personas entre 25-30 años (16%) y 41 personas mayores a los 30 años (23.43%).

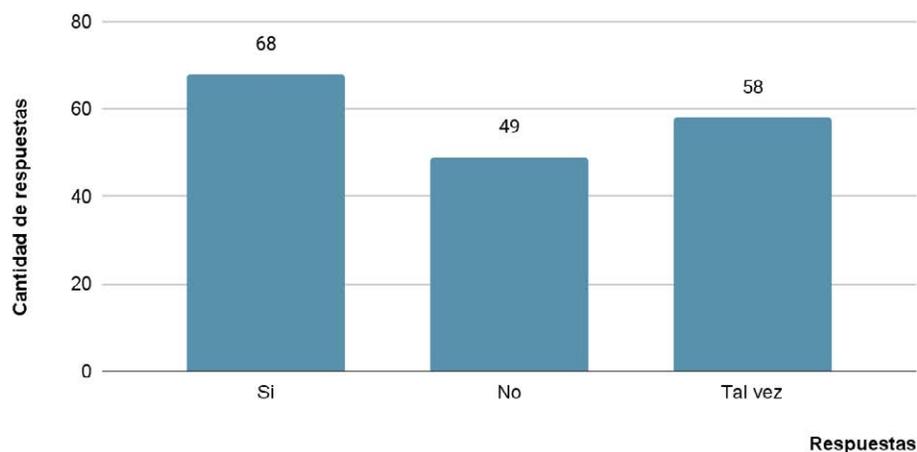
Frente a la propuesta de asignaturas obligatorias, los encuestados tuvieron la oportunidad de señalar más de una opción como la más importante (cf. gráfico 5), esto con el fin de no limitar las asignaturas a elegir solo una. Los resultados muestran la asignatura de TIC aplicadas a la traducción como la primera preferencia, con un total de 127 votos, equivalente al 22.36% del total recolectado. Luego sigue la Inducción al Trabajo para agencias de traducción, con un total de 120 preferencias, que corresponde al 21.13% del total. Finalmente tenemos autogestión para traductores con un total de 112 preferencias (19.72%), educación financiera para traductores con 109 preferencias (19.19%), ética profesional con 75 votaciones (13.20%) y filosofía de la traducción, con 25 votaciones (4.40%).

GRÁFICO 5

Propuesta de asignaturas obligatorias

**GRÁFICO 6**

Preferencia sobre inicio de práctica profesional



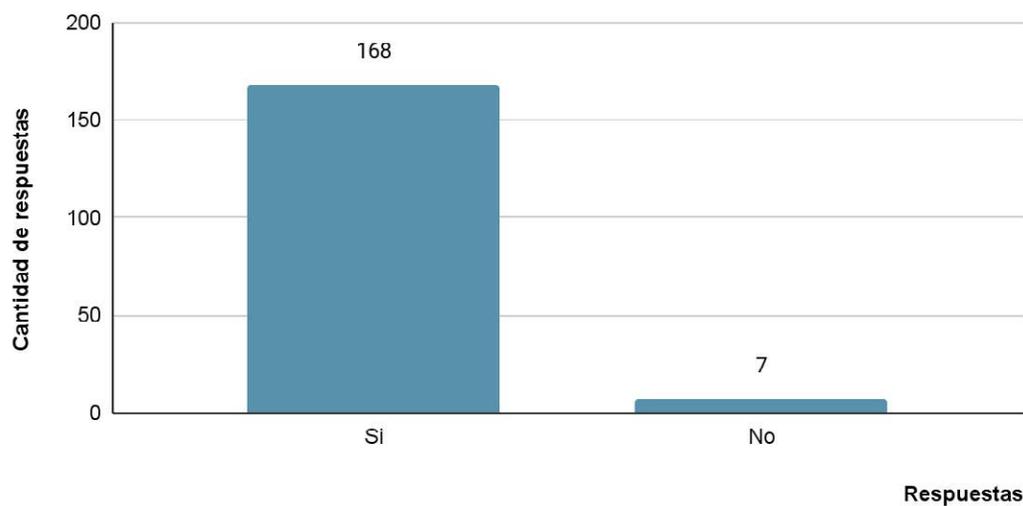
El gráfico número 6 muestra la cantidad de respuestas frente a la pregunta “¿La práctica profesional debe comenzar desde el inicio de la malla curricular?”. Esta obtuvo 68 respuestas positivas, equivalentes al 38.9% del total; 49 negativas, igual al 33.7%, y 58 respuestas que ni apoyaban o negaban la pregunta, correspondiente al 27.4% final.

Esta pregunta es relevante ya que las prácticas suelen darse luego de un proceso teórico inicial, que generalmente no se enseña desde el primer año, y aunque hay pocos aportes al respecto, como los entregados por Raders (1990), que señalan la importancia un trabajo práctico temprano para la correcta elección y utilización de técnicas de traducción y la sistematización de los problemas asociados, lo que es concordante con la percepción que tienen los encuestados.

Del mismo modo existen otros estudios que exploran y confirman esta línea, que aunque se basan en otras carreras, también aportan para entender la importancia psicológica (Dodobara, 2005; Valverde, 2011; Apablaza, Antognoni y Lira, 2019) de la práctica temprana o progresiva como significativa para desarrollar conocimientos iniciales de habilidades blandas, desde un nivel inicial de dichas carreras.

GRÁFICO 7

¿Los talleres son importantes en una malla curricular?



En cuanto a la importancia de los talleres, 168 de los encuestados (96%) considera positivamente tenerlos como alternativas en la malla curricular de las carreras mencionadas en este estudio, y solo 7 de ellos (4%) los considera irrelevantes para el desarrollo de aprendizajes no vistos oficialmente en las asignaturas regulares.

Esta mayoría, casi total (cf. gráfico 7) para validar la importancia de talleres electivos en las carreras de traducción e interpretación, se puede justificar por tener asociados servicios profesionales tan diversos y multiplicidad de campos laborales, lo que ciertamente visibiliza un interés en los encuestados por optar a especialización en áreas laborales o de especialización más concretas, tal como se muestran más abajo (cf. gráfico 8).

Dentro de la gama de preferencias entregadas a los encuestados sobre talleres electivos, se observa que las herramientas de traducción asistida aparecen mejor valoradas, con un total de 132 votaciones, siguiendo con la opción del taller de subtítulo, con 110 votaciones. Más abajo aparece en la tercera posición el taller de autogestión, con 105 preferencias y, finalmente, el taller de traducción literaria, médica o jurídica, lo que señala el alto valor que los encuestados le entregan a la especialización en áreas complejas, como las tres mencionadas anteriormente.

GRÁFICO 8

Preferencia de talleres electivos

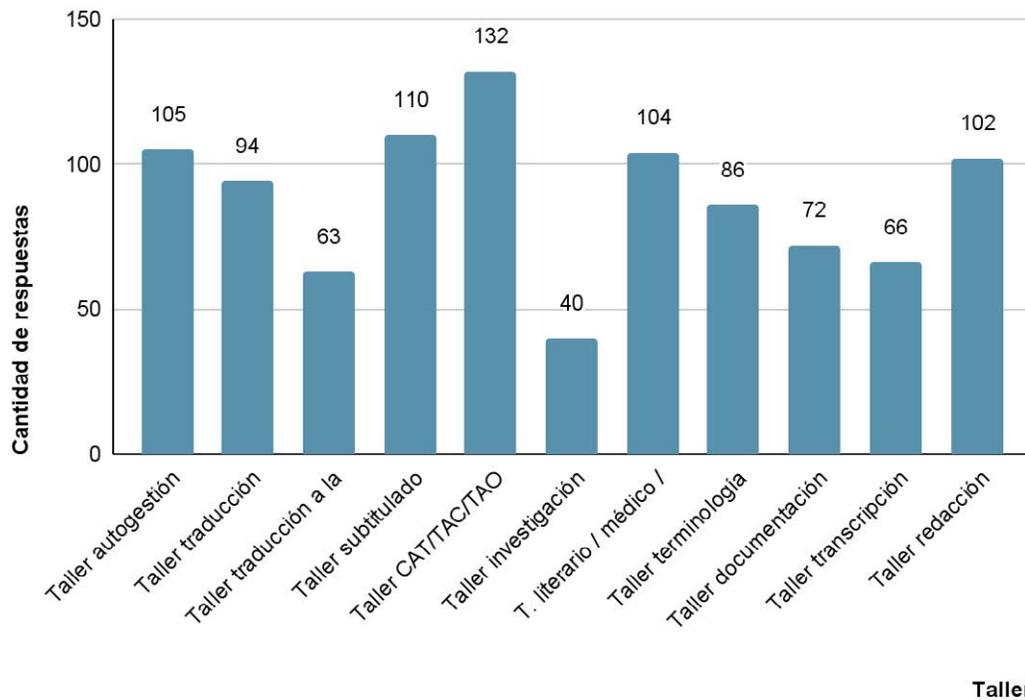
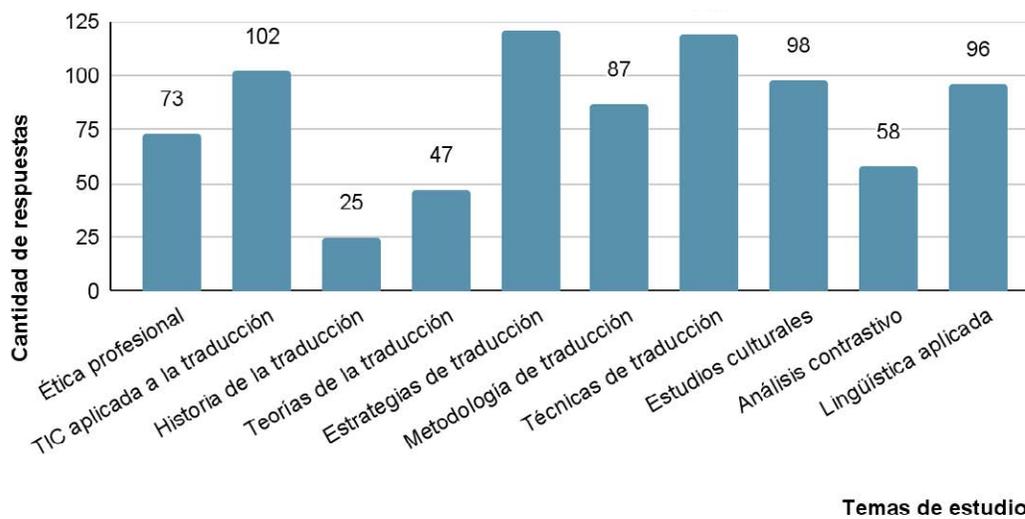


GRÁFICO 9

Temas de estudios relevantes



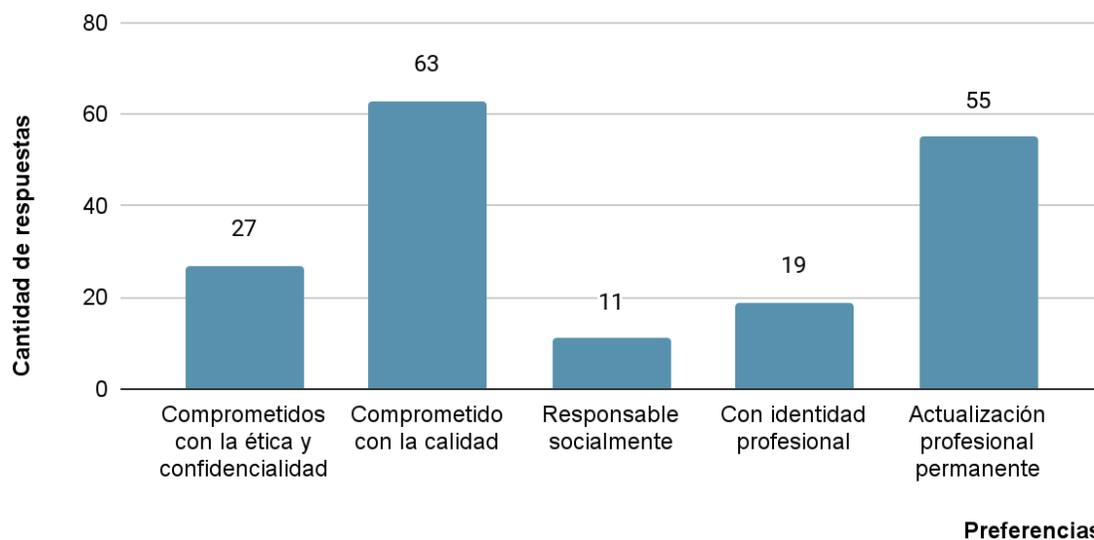
El gráfico 9 muestra temas de estudios relevantes, que en sí mismos son revisados e incluidos en cualquier malla curricular de las carreras que abarca este estudio. En este sentido las

cifras muestran cómo las estrategias de traducción lideran la primera preferencia con 121 votaciones (69.1%), luego aparecen las técnicas de traducción con un total de 119 votaciones (68%) y más atrás aparecen nuevamente las TIC aplicadas a las traducción como una de las tres mayorías, en este caso con 102 votaciones (58.3%).

Al igual que en los gráficos números 8 y 5, en esta alternativa el encuestado tenía la posibilidad de elegir más de una preferencia con motivo de ofrecer una configuración de posibilidades que permitiera votar sin pensar demasiado en un posible favoritismo, ya que se pone de manifiesto que, por sí solas, todas las alternativas son significativas y fundamentales para la adquisición de la competencia traductora en su totalidad.

GRÁFICO 10

Sellos profesionales



Finalmente, en cuanto a los sellos profesionales mostrados en el gráfico número 10, podemos ver que el compromiso con la calidad es la opción que lidera las preferencias, obteniendo la mayor cifra (63); luego le sigue la actualización profesional permanente (55), y en tercer lugar el compromiso con la ética y la calidad (27).

La identidad profesional (19) y la responsabilidad social (11) aparecen como los sellos con menor valor, según los encuestados, equivalentes al 10.9% el primero y 6.3% respectivamente.

4. Conclusiones

Las conclusiones iniciales que arrojan los datos recolectados entregan información valiosa para poder utilizar la información como apoyo en la mejora de aprendizajes y ense-

ñanzas que pueden otorgar las carreras de traducción e interpretación, así como también se conciben como insumos claves para validar o evidenciar la necesidad de incluir contenidos actualizados en dichos programas, como parte de un trabajo micro- o macrocurricular que tenga intenciones de provocar una mejora académica y que considere las preferencias de desarrollo profesional actuales de los estudiantes y profesionales afines a dichas carreras.

La primera conclusión infiere que los datos se mantienen homogéneos en la mayoría de los gráficos. Por ejemplo, la propuesta de asignatura obligatoria que obtuvo más preferencias fue TIC aplicadas a la traducción (cf. gráfico 5). Esta preferencia se reafirma en la consulta sobre los talleres electivos, donde nuevamente aparecen las herramientas de traducción asistida como la primera preferencia (cf. gráfico 8). La traducción asistida por computador brinda una serie de herramientas al traductor para agilizar sus actividades y aumentar su rendimiento, lo que puede explicar este primer resultado.

La segunda conclusión es que los traductores participantes superan ampliamente a los intérpretes y a otros lingüistas y la mayoría son estudiantes en formación (cf. gráfico 3). Finalmente, la información recolectada muestra que el país de la mayoría de los encuestados es Chile (cf. gráfico 2). Los resultados analizados en su conjunto respecto a las conclusiones mencionadas indican que la mayoría de las universidades imparten traducción por sobre interpretación. Esto es solo una lectura concluyente de los datos iniciales de este estudio en particular, y es ineludible una delimitación concreta para confirmar este predominio numérico de una modalidad por sobre la otra.

La tercera conclusión del estudio es que las prácticas tempranas son consideradas como viables por la mayoría de los encuestados (cf. gráfico 6). Esto también se sustenta en el hecho de que, al ser consultados sobre los temas de estudio más importantes (cf. gráfico 9), aparecen como primeras opciones (1) las estrategias y (2) técnicas de traducción.

Finalmente se puede concluir que el compromiso con la calidad de la traducción prevalece por sobre aspectos que se consideran de índole personal, como lo pueden ser la identidad profesional y la responsabilidad social (cf. gráfico 10), lo que puede explicarse con que en este ítem solo había una respuesta válida, confeccionada de esa forma para que el encuestado decidiera considerar lo estrictamente profesional por sobre los valores sociales que representan las profesiones analizadas, o viceversa.

Este estudio se puede actualizar y complementar con otros que tengan la misma configuración cuantitativa y descriptiva, para ampliar el abanico de preguntas que se indagan en esta primera versión, pero que también se extienden en el análisis de las creencias de los encuestados, que, por la extensión de este estudio, tuvieron que ser separadas y trabajadas como una investigación paralela.

5. Bibliografía citada

CADENA-IÑIGUEZ, P., R. RENDÓN-MEDEL, J. AGUILAR-ÁVILA, E. SALINAS-CRUZ, F. D. R. D. L. CRUZ-MORALES y D. M. SANGERMAN-JARQUIN, 2017: “Métodos cuantitativos, métodos cualitativos o su combinación en la investigación: un acercamiento en las ciencias sociales”, *Revista Mexicana de Ciencias Agrícolas* 8 (7), 1603-1617.

CHÁVEZ MEZA, G., G. MIRANDA TUPPIA, M. GARVICH y M. A. MONTEAGUDO MEDINA, 2016: *El perfil profesional que los PST buscan en los traductores en Perú: un estudio exploratorio*, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

COVARRUBIAS-APABLAZA, Carmen G., Hedy ACOSTA-ANTOIGNONI y Michelle MENDOZA-LIRA, 2019: “Relación de Autorregulación del Aprendizaje y Autoeficacia General con las Metas Académicas de Estudiantes Universitarios”, *Formación Universitaria* 12 (6), 103-114.

DODOBARA, F. R., 2005: “Influencia de la autoeficacia en el ámbito académico”, *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 1-16.

GALÁN-MAÑAS, A., A. KUZNIK, C. OLALLA-SOLER, P. RODRÍGUEZ-INÉS y L. ROMERO RAMOS, 2017: “Establecimiento de niveles de competencias en la adquisición de la competencia traductora”, ponencia presentada en el Congreso Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).

MARRERO SÁNCHEZ, O., R. MOHAMED AMAR y J. XIFRA TRIADÚ, 2018: “Habilidades blandas: necesarias para la formación integral del estudiante universitario”, *REVISTA CIENTÍFICA ECOCIENCIA* 5, 1-18 [<https://doi.org/10.21855/ecociencia.50.144>].

RADERS, Margit, 1990: “El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción” en *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid: Editorial Complutense, 237-247.

VALVERDE RIASCOS, O. O., 2011: *Las creencias de autoeficacia en la práctica pedagógica del docente universitario de humanidades, ciencias sociales, educación y ciencias contables, económicas y administrativas*. Tesis doctoral, Universitat de València.